

**No. 39205**

---

**United States of America  
and  
Costa Rica**

**Memorandum of understanding between the National Park Service of the Department of the Interior of the United States of America and the National Park Service of the Ministry of Natural Resources, Energy and Mines of Costa Rica on cooperation in management and protection of national parks and other protected natural and cultural heritage sites. Vail, Colorado, 8 October 1991**

**Entry into force:** *8 October 1991 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 March 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Costa Rica**

**Mémoire d'accord entre le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Service des parcs nationaux du Ministère des ressources naturelles, de l'énergie et des mines de Costa Rica relatif à la coopération dans la gestion et dans la protection des parcs nationaux et autres sites naturels et culturels d'héritage protégés. Vail (Colorado), 8 octobre 1991**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 1991 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL PARK SERVICE OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL PARK SERVICE OF THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES, ENERGY AND MINES OF COSTA RICA ON COOPERATION IN MANAGEMENT AND PROTECTION OF NATIONAL PARKS AND OTHER PROTECTED NATURAL AND CULTURAL HERITAGE SITES

The National Park Service of the Department of the Interior of the United States of America, hereinafter referred to as "NPS", and the National Park Service of the Ministry of Natural Resources, Energy, and Mines of Costa Rica, hereinafter referred to as "SPN":

Recognizing the mutual interest between NPS and SPN, hereinafter referred to as the "Parties", in the establishment and management of national parks and protected areas for the purpose of conserving ecosystems and promoting ecotourism;

Taking into consideration the advantages of facilitating, coordinating and amplifying efforts in conservation, management and development of natural and cultural resources in protected areas;

Noting the mutual interest in strengthening cooperation between the Parties in the exchange of information and informal education activities for the management and operation of parks;

Acknowledging the mutual objectives and interests of the Parties declared in the Convention Concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage of November 16, 1972; ratified by the United States December 7, 1973; 16 U.S.C. § 470a-I et seq., and ratified by the Government of Costa Rica by Law No. 5980 of November 15, 1976; and the Convention on Nature Protection and Wildlife Preservation in the Western Hemisphere of October 12, 1940 ratified by the United States April 28, 1941; 16 U.S.C. § 15379(e)(2), and ratified by the Government of Costa Rica by Law No. 3763 of October 26, 1966;

Have agreed as follows:

*Article I*

This Memorandum has as its objective the creation of a framework for cooperation between the Parties concerning the conservation of protected natural areas and their bio-diversity and the preservation of cultural heritage and natural resources.

*Article II*

1. The Parties will meet periodically, alternating between the two countries, to discuss projects and possible areas for future cooperation.

2. Each Party will designate a Coordinator to direct, to approve and to monitor the progress of cooperative activities developed to accomplish the objectives outlined in this

Memorandum. Documentation, in support of proposed projects, may be submitted by either Party and shall contain a description, the objectives, a calendar of events and a date of conclusion, required equipment and personnel and estimated costs for each Party.

3. Each project will be under the supervision of a SIPS and SPN team leader, selected respectively by each of the Parties. The team leaders will jointly develop and submit a final report on each project.

4. Any changes to the agreed projects will have the concurrence of both coordinators.

### *Article III*

1. The forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of the provision and exchange of information; participation in training courses, conferences, and symposia; professional exchanges in areas of mutual interest; and other forms of cooperative activities as mutually agreed upon.

2. The specific areas of interest for cooperative activities may include, but are not limited to:

A. Collaboration between the Parties in the planning, development, management and operations of parks and protected cultural sites; and, in the planning and design of visitor programs and facilities.

B. Specialized projects related to management of protected natural areas, including, but not limited to, urban and mountain parks and marine coastal areas.

C. Exchange of information regarding the goals of this Memorandum and in other areas mutually identified and accepted by the Parties.

D. Development of educational and public information focusing on the environment and in understanding protected natural areas and cultural heritage.

3. For involvement requested by SPN that extends into subjects outside the scope of NPS, NPS may, with the consent of SPN, and to the extent compatible with existing laws, regulations and policies of the United States of America, endeavor to enlist the participation of other organizations or agencies of the United States of America in the development and implementation of activities within the scope of this Memorandum. For involvement requested by NPS that extends into subjects outside the scope of SPN, SPN may, with the consent of NPS, and to the extent compatible with existing laws, regulations and policies of the Government of Costa Rica, endeavor to enlist the participation of other organizations or agencies of the Government of Costa Rica, in the development and implementation of activities within the scope of this Memorandum.

### *Article IV*

Cooperation under this Memorandum will be subject to the availability of funds and personnel of each Party, and to the laws and regulations of each country. The nature and extent of funding of each project will be agreed upon by the Parties before its commencement.

*Article V*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum will be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party. The transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use of or application by the receiving Party.

*Article VI*

Nothing in this Memorandum will be construed to prejudice other existing or future Agreements concluded between the Governments of the United States of America and Costa Rica, nor will it affect the rights and obligations of the two Governments under international agreements to which they are a party.

*Article VII*

This Memorandum will enter into force upon signature, and will remain in force for five years. It may be extended or amended by written agreement of the Parties.

This Memorandum may be terminated at any time by either Party, upon written notification ninety days in advance of such termination. The termination of the Memorandum will not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such termination.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Vail, Colorado, on this eighth day of October, 1991, on the occasion of the 75th Anniversary of the National Park Service of the United States of America Symposium, in duplicate in English and Spanish, both texts being equally authentic.

For the National Park Service of the U.S. Department of the Interior of the United States of America:

JAMES M. RIDENOUR  
Director

For the National Park Service of the Ministry of Natural Resources Energy and Mines of Costa Rica:

ALVARO F. UGALDE  
Director

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CARTA DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL SERVICIO NACIONAL DE PARQUES DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y SERVICIO DE PARQUES NACIONALES DEL MINISTERIO DE RECURSOS NATURALES, ENERGIA Y MINAS DE COSTA RICA PARA LA COOPERACION EN LA GESTION Y PROTECCION DE PARQUES NACIONALES Y DE OTROS LUGARES PROTEGIDOS DEL PATRIMONIO NATURAL Y CULTURAL**

El Servicio Nacional de Parques del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América, que en adelante se denominará NPS, y el Servicio de Parques Nacionales del Ministerio de Recursos Naturales, Energía y Minas de Costa Rica, que en adelante se denominará SPN:

RECONOCIENDO el interés mutuo que tienen el NPS y el SPN, los cuales en lo sucesivo se denominarán las "Partes," en el establecimiento y la gestión de parques nacionales y de regiones protegidas con el propósito de conservar los ecosistemas y promover el turismo natural y cultural:

TENIENDO EN CUENTA las ventajas de facilitar, coordinar y ampliar esfuerzos en la conservación, la gestión y el desarrollo de los recursos culturales y naturales de las regiones protegidas:

TOMANDO NOTA del interés mutuo en fortalecer la cooperación entre las Partes en el intercambio de información y actividades de educación informal para la administración y operación de los parques:

RECONOCIENDO los objetivos e intereses mutuos de las Partes, declarados en la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural, de 16 de noviembre de 1972, ratificada por el Gobierno de Costa Rica por Ley No. 5980 del 15 de noviembre de 1976, y por los Estados Unidos de América el 7 de diciembre de 1973 según consta en las Secciones 470a-1 et seq. del Título 16 del Código de los Estados Unidos, y la Convención para la Protección de la Flora, de la Fauna y de las Bellezas Escénicas Naturales de los Países de América, de 12 de octubre de 1940, ratificada por el Gobierno de Costa Rica por Ley No. 3763 del 26 de octubre de 1966, y por los Estados Unidos de América el 28 de abril de 1941 según consta en la Sección 15379 c) 2) del Título 16 del Código de los Estados Unidos.

Han convenido en lo siguiente:

## ARTICULO I

La presente Carta de Entendimiento tiene por objeto establecer un marco para la cooperación entre las Partes en lo referente a la conservación de regiones naturales protegidas y su diversidad biológica y a la preservación del patrimonio cultural y los recursos naturales.

## ARTICULO II

1. Las Partes se reunirán periódicamente, en forma alternativa en los dos países, para considerar probables proyectos y posibles campos de cooperación.
2. Cada una de las Partes designará a un Coordinador que dirija, apruebe, y vigile los progresos de las actividades colaborativas formuladas para lograr los objetivos descritos en la presente Carta de Entendimiento. La documentación de apoyo de los proyectos propuestos podrá presentarla cualquiera de las Partes, y deberá llevar una descripción, los objetivos, un calendario de ejecución, y una fecha de conclusión; los equipos y el personal que se requieran, y el costo estimado para cada Parte.
3. Cada proyecto estará bajo la supervisión de un Director de Equipo del NPS y otro del SPN, seleccionados respectivamente por cada una de las Partes. Los Directores de Equipo deberán preparar y presentar en forma conjunta un informe final sobre el proyecto.
4. Cualquier cambio que se haga a los proyectos aprobados deberá contar con el acuerdo de ambos Coordinadores.

## ARTICULO III

1. Las formas de colaboración emprendidas de conformidad con la presente Carta de Entendimiento pueden consistir en la entrega y el intercambio de información; la participación en cursos de capacitación, conferencias y simposios; los intercambios de profesionales en materias de mutuo interés, y otras formas de colaboración en las que se convenga mutuamente.
2. Los campos de interés específico para las actividades de cooperación podrán incluir, entre otros, los siguientes:
  - A. La colaboración entre las Partes en la planificación, el desarrollo, la administración, y la operación de parques y sitios culturales protegidos, y en la planificación y el diseño de programas e instalaciones para los visitantes.

- B. Los proyectos especializados relacionados con la administración de regiones naturales protegidas, entre otras, los parques urbanos y de montaña, y las regiones costeras marinas.
  - C. El intercambio de información relacionada con las metas de la presente Carta de Entendimiento y sobre otros aspectos que las Partes identifiquen y acepten de forma conjunta.
  - D. La preparación de información educativa y pública enfocada hacia temas ambientales y hacia la comprensión de las regiones naturales protegidas y el patrimonio cultural.
3. En casos de solicitudes que presente el SPN sobre aspectos que sobrepasen el ámbito del NPS, el NPS podrá, con el consentimiento del SPN y en la medida en que sea compatible con las leyes, normas y políticas vigentes en los Estados Unidos de América, procurar conseguir la participación de otras organizaciones o de otros organismos de los Estados Unidos de América en el desarrollo y la ejecución de las actividades previstas en la presente Carta de Entendimiento. Para la participación que solicite el NPS sobre aspectos que sobrepasen el ámbito del SPN, el SPN podrá, con el consentimiento del NPS y en la medida que sea compatible con las leyes, normas y políticas vigentes del Gobierno de Costa Rica, procurar conseguir la participación de otras organizaciones o entidades del Gobierno de Costa Rica en el desarrollo y la ejecución de las actividades previstas en la presente Carta de Entendimiento.

#### ARTICULO IV

La cooperación prevista en la presente Carta de Entendimiento estará sujeta a la disponibilidad de fondos y de personal de cada una de las Partes, y a las leyes y normas de cada uno de los países. La naturaleza y el monto de la financiación para cada proyecto serán acordados por las Partes antes de su inicio.

#### ARTICULO V

La información transmitida por una de las Partes a la otra, de conformidad con la presente Carta de Entendimiento, será precisa según el mejor saber y entender de la Parte transmisora. Dicha Parte no garantiza la pertinencia de la información transmitida respecto de cualquier uso o aplicación de la misma que haga la Parte receptora.

#### ARTICULO VI

Nada de lo expresado en la presente Carta de Entendimiento podrá interpretarse como perjudicial para cualesquiera de los Convenios actuales o

futuros, celebrados entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica, ni podrá afectar a los derechos y las obligaciones de los dos Gobiernos que emanen de los acuerdos internacionales en los que sean parte.

#### ARTICULO VII

La presente Carta de Entendimiento cobrará vigencia en el momento de su firma, y permanecerá en vigor durante cinco años. Podrá prorrogarse o enmendarse mediante acuerdo suscrito por las Partes.

La presente Carta de Entendimiento podrá ser revocada en cualquier momento por cualquiera de las Partes, previa notificación escrita con noventa días de antelación. La revocación de la presente Carta de Entendimiento no afectará ni a la validez ni a la duración de los proyectos emprendidos conforme a la misma que se hayan iniciado en fecha anterior a la revocación.

IN TESTIGO DE LO ANTERIOR, los suscritos, autorizado por sus Gobiernos respectivos, han firmado este Memorandum de Entendimiento.

HECHO en Vail, Colorado, el octavo de octubre de 1991, en la oportunidad del Simposio acerca del 75° Aniversario del Servicio Nacional de Parques de los Estados Unidos de América, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, al mismo tenor y al mismo efecto.

POR EL SERVICIO NACIONAL  
DE PARQUES DEL  
DEPARTAMENTO DEL INTERIOR  
DE LOS ESTADOS UNIDOS  
DE AMERICA

James M. Ridenour  
Director

POR EL SERVICIO DE PARQUES  
NACIONALES, DEL MINISTERIO  
DE RECURSOS NATURALES,  
ENERGIA Y MINAS  
DE COSTA RICA

Alvaro F. Ugalde  
Director



[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DES PARCS NATIONAUX DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SERVICE DES PARCS NATIONAUX DU MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES, DE L'ÉNERGIE ET DES MINES DU COSTA RICA RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE GESTION ET DE PROTECTION DES PARCS NATIONAUX ET AUTRES SITES NATURELS ET CULTURELS PROTÉGÉS DU PATRIMOINE

Le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé le " NPS ", et le Service des parcs nationaux du Ministère des ressources naturelles, de l'énergie et des mines du Costa Rica, ci-après dénommé le "SPN " :

Reconnaissant qu'il est de l'intérêt mutuel du NPS et du SPN, ci-après dénommés les "Parties ", de créer des parcs nationaux et des zones protégées et de les gérer aux fins de la conservation des écosystèmes et de la promotion de l'écotourisme;

Considérant qu'il serait avantageux de faciliter, coordonner et élargir les efforts déployés en matière de conservation, de gestion et de développement des ressources naturelles et culturelles dans les zones protégées;

Notant qu'il est de l'intérêt mutuel des Parties de renforcer la coopération entre elles pour ce qui est d'échanger des renseignements et de se livrer à des activités réciproques en matière d'éducation informelle aux fins de la gestion et de l'exploitation des parcs;

Reconnaissant les objectifs et intérêts mutuels des Parties énoncés dans la Convention pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel, en date du 16 novembre 1972, ratifiée par les États-Unis le 7 décembre 1973 (16 U.S.C., par. 470a-1 et suivants) et par le Gouvernement du Costa Rica par la loi no 5980 en date du 15 novembre 1976, et la Convention pour la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles des pays de l'Amérique, en date du 12 octobre 1940, ratifiée par les États-Unis le 28 avril 1941 [16 U.S.C., par. 15379 (e)(2)], et par le Gouvernement du Costa Rica par la loi no 3763 en date du 26 octobre 1966;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Mémoire d'Accord a pour objet de mettre en place un cadre de coopération entre les Parties aux fins de la conservation des zones naturelles protégées et de la diversité biologique dans ces zones ainsi que de la préservation du patrimoine culturel et des ressources naturelles.

*Article II*

1. Les Parties se réunissent périodiquement dans chacun des deux pays à tour de rôle pour examiner des projets et des domaines éventuels de coopération.

2. Chaque Partie désigne un coordonnateur chargé de diriger, d'approuver et de surveiller l'avancement des activités de coopération entreprises en vue de réaliser les objectifs énoncés dans le présent Mémoire. Les documents présentés à l'appui des projets peuvent être soumis par l'une ou l'autre Partie; ils donnent la description desdits projets et de leurs objectifs, de l'équipement et du personnel requis et indiquent les coûts estimatifs imputables à chacune des Parties ainsi que le calendrier des activités et la date de la conclusion de celles-ci.

3. Chaque projet est placé sous la supervision d'un chef d'équipe du NPS et du SPN choisis par chacune des Parties, respectivement. Les chefs d'équipe établissent et présentent en commun un rapport final sur chaque projet.

4. Toute modification des projets convenus doit être agréée par les deux coordonnateurs.

*Article III*

1. Les activités entreprises en coopération conformément au présent Mémoire peuvent comprendre la fourniture et l'échange de renseignements, la participation à des cours de formation, à des conférences et à des colloques ainsi que des échanges professionnels dans des domaines d'intérêt mutuel, et revêtir d'autres formes mutuellement convenues.

2. Plus précisément, les activités de coopération peuvent concerner les domaines d'intérêt ci-après, dont la liste n'est toutefois pas limitative :

A. Collaboration en matière de planification, développement, gestion et exploitation des parcs et sites culturels protégés, ainsi qu'en matière de planification et conception de programmes et installations destinés aux visiteurs;

B. Projets spécialisés portant sur la gestion des zones naturelles protégées pour ce qui est notamment mais non exclusivement des parcs urbains, des parcs de montagnes et des zones côtières marines;

C. Échanges de renseignements concernant les objectifs du présent Mémoire et d'autres domaines mutuellement définis et acceptés par les Parties;

D. Mise au point d'une information publique d'ordre éducatif dans le domaine de l'environnement visant à faire comprendre ce que l'on entend par zones naturelles et patrimoine culturel protégés.

3. Pour toute activité demandée par le SPN et portant sur des domaines qui ne seraient pas du ressort du NPS, ce dernier peut, avec l'agrément du SPN et dans la mesure compatible avec la législation, la réglementation et les politiques applicables des États-Unis, faire appel à la participation d'autres organisations ou organismes des États-Unis pour mettre au point et réaliser des activités tombant sous le coup du présent Mémoire. Pour toute activité demandée par le NPS et portant sur des domaines qui ne seraient pas du ressort du

SPN, ce dernier peut, avec l'agrément du MPF et dans la mesure compatible avec la législation, la réglementation et les politiques applicables du Gouvernement costaricain, faire appel à la participation d'autres organisations ou organismes du Gouvernement costaricain pour mettre au point et réaliser des activités tombant sous le coup du présent Mémoire.

*Article IV*

Les activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire supposent, pour leur exécution, que les crédits et le personnel dont dispose chaque Partie soient disponibles; elles sont régies par la législation et la réglementation des Parties. La nature et la hauteur du financement affecté à chaque projet sont convenues par les Parties avant le début de chaque activité.

*Article V*

Les renseignements communiqués par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémoire sont exacts, pour autant que la Partie qui les transmet le sache. Toutefois, cette dernière ne garantit pas que lesdits renseignements conviennent à une application ou à un usage particulier par la Partie bénéficiaire.

*Article VI*

Aucune des dispositions du présent Mémoire ne sera interprétée de manière à porter atteinte à des accords existants ou conclus à l'avenir entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Costa Rica ou à affecter les droits et obligations des deux Gouvernements découlant d'accords internationaux auxquels ils sont parties.

*Article VII*

Le présent Mémoire prendra effet dès sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il peut être prorogé ou modifié par accord écrit entre les Parties.

Le présent Mémoire pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 90 jours. La dénonciation du Mémoire n'affectera ni la validité ni la durée des projets exécutés au titre du Mémoire qui auront été entrepris avant ladite dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Vail, Colorado, le 8 octobre 1991, à l'occasion du 75e anniversaire du Colloque du Service des parcs nationaux des États-Unis d'Amérique, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur des États-Unis  
d'Amérique :

JAMES M. RIDENOUR  
Directeur

Pour le Service des parcs nationaux du Ministère des ressources naturelles, de l'énergie et  
des mines du Costa Rica :

ALVARO F. UGALDE  
Directeur